



La lectoescritura bilingüe
en programas de doble inmersión
14, 15, 16 de junio, 2016
East Aurora School District 131
Cheryl Urow, M.Ed.

Agenda

- Presentaciones
- Política de lenguaje
- Estrategias y rutinas que apoyan la enseñanza de la lectoescritura bilingüe
- Definir bilingüe – Somos bilingües distintos
- Definir – Doble inmersión y la lectoescritura bilingüe
- Observar y participar en la enseñanza de lectoescritura bilingüe
- Un esquema de planificación para la lectoescritura bilingüe (el BUF)
- Las tres premisas para la enseñanza de la lectoescritura bilingüe
- El puente y el enfoque metalingüístico
- Clausura y evaluación del taller

<http://goo.gl/forms/aWP5SE6oR6s6egy33>



Programas de adquisición de lenguaje

Programa	Alumnos	Meta	Apuntes
Programa de doble inmersión: bidireccional		Altos niveles de logro académico y lingüístico en los dos idiomas – español e inglés	
Programa de doble inmersión: unidireccional			
Programa de doble inmersión: lenguaje extranjero			
Programa de educación bilingüe transicional (TBE)		Altos niveles de logro académico y lingüístico en inglés	

La leyenda	
	• Caritas verdes – Alumnos que entran el programa con recursos lingüísticos únicamente en español – monolingües; también conocidos como aprendices de inglés • En un programa de doble inmersión, ellos se convierten en bilingües secuenciales
	• Caritas azules – Alumnos que entran el programa con recursos lingüísticos únicamente en inglés - monolingües • En un programa de doble inmersión, ellos se convierten en bilingües secuenciales
	• Caritas azul-verdes – Alumnos que entran el programa con recursos lingüísticos en dos idiomas – algunos pueden ser aprendices de inglés, otros no • Son bilingües simultáneos • Ser bilingüe simultaneo no requiere que tengan los mismos recursos en los dos idiomas
	• Caritas anaranjadas – Otros aprendices de inglés (los que hablan árabe en casa, por ejemplo) u otros alumnos bilingües que no son aprendices de inglés • En un programa de doble inmersión español/inglés, ellos se convierten en trilingües.

Banco de palabras	
la comprensión	la redacción
la oralidad	las destrezas fundamentales
la gramática	la materia
la fluidez	las habilidades lingüísticas
La lectoescritura se refiere a....	
La lectoescritura bilingüe se refiere a...	

Rendimiento Académico de Aprendices de Inglés en Exámenes de Lectura en Inglés
Comparación de 6 modelos de educación
(Datos de estudios a largo-plazo de 3-7 años en 5 distritos escolares)

Programa 1: Doble Inmersión

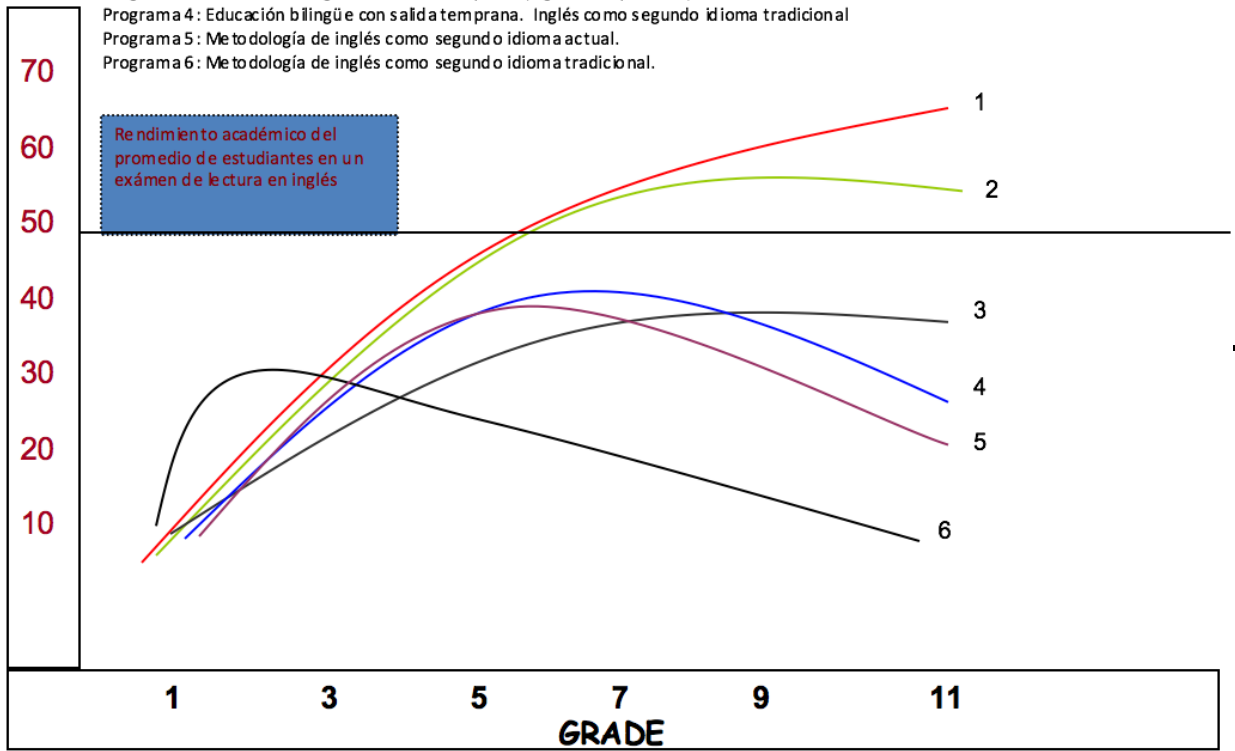
Programa 2: Educación bilingüe con salida tardía (6 grado de primaria)

Programa 3: Educación bilingüe con salida temprana (3 grado de primaria)

Programa 4: Educación bilingüe con salida temprana. Inglés como segundo idioma tradicional

Programa 5: Metodología de inglés como segundo idioma actual.

Programa 6: Metodología de inglés como segundo idioma tradicional.



Estrategias para la enseñanza de la lectoescritura bilingüe

La oralidad – Lenguaje oral receptivo y expresivo Capítulo 6, *Teaching for Biliteracy*

Estrategia	Página, <i>Teaching for Biliteracy</i>	Apuntes
TPR ART	p. 81	
La Pecera	p. 82	
Clasificación de palabras o fotos	p. 83	
Frases claves	p. 83; 92	
Lograr el concepto	p. 52-56; 81-82	

Líneas paralelas	no está en el libro	
Hablar con la pareja	no está en el libro	
La comprensión lectora y la redacción Capítulos 7 & 8 , <i>Teaching for Biliteracy</i>		
Estrategia	Página, <i>Teaching for Biliteracy</i>	Apuntes
LEA	p. 57-60; 94; 104-106	
Lectura enfocada	p. 94-5	

Di algo	p. 95	
Lectura activa	no está en el libro	
Destrezas fundamentales Capítulo 9 , <i>Teaching for Biliteracy</i>		
Estrategia	Página, <i>Teaching for Biliteracy</i>	Apuntes
Cartulinas de apoyo	p. 122-126	
Dictado	p. 126-128	

El puente
Capítulo 10 , *Teaching for Biliteracy*

Tipo de puente	Página, <i>Teaching for Biliteracy</i>	Apuntes
Side-by-Side	p. 135-136	
Illustration or Graph	Bottom of P. 138 and top of p. 139	
Así se dice	p. 139	

Bridge Observation Guide

Element of the Bridge	Observations
1. Review in the language of instruction	
2. Elicit key words/phrases/sentences in the language of instruction from students	
3. Practice the terms in the new language	
4. The Bridge - Match the key words/phrases/sentences to the other language	

5. Metalinguistic focus

6. What happens tomorrow? And the next day?

Tema:		Ideas Principales de Artes de Lenguaje
Estándares:		Ideas Principales de Contenido
• Estándares de contenido (ciencias, etc.) • Artes de Lenguaje: Inglés (ELA) • Artes de Lenguaje :Español (SLA) • Desarrollo de Inglés (WIDA) • Desarrollo de Español (SALSA)		Metas de contenido Metas de lenguaje Evaluación
Desarrollo de la oralidad y el conocimiento previo • Actividad interactiva y concreta • Desarrollo de vocabulario		
Comprensión lectora • Lectura guiada • Lectura compartida • Taller de lectura • Lectura en voz alta	Estudio del contenido • Experimentos y otras actividades relacionadas con la materia	Evaluación Formativa
Escritura • Escritura guiada • Taller de escritura		
Estudio de palabras y fluidez • Decodificación • Fonética	• Ortografía • Gramática	
Evaluación de la unidad		
El Puente • Habilidades y destrezas metalingüísticas		
Actividades de extensión o unidad nueva		

LEA		
Actividad concreta, interactiva, comprensible que desarrolla la oralidad		
Enfoque de lectura o redacción durante LEA		
Enfoque de destrezas fundamentales con el texto de LEA		

Biliteracy References

- August, D. & Shanahan (2006). *Developing Literacy in Second-Language Learners: Report of the National Literacy Panel on Language-Minority Children and Youth*, Executive Summary. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associates, Publishers.
- Beeman & Urow, (2013). *Teaching for Biliteracy: Strengthening Bridges between Languages*. Philadelphia, PA: Caslon Publishing, Inc.
- Escamilla, K., Hopewell, S., Butvilofsky, S., Sparrow, W., Soltero-Gonzalez, L., Ruiz Figueroa, O.,
- Escamilla, M. (2014) *Biliteracy from the Start: Literacy Squared in Action*. Philadelphia, PA: Caslon Publishing, Inc.
- Escobar, A. & Potowski, K. (2015). *El español de Los Estados Unidos*. Cambridge, UK: Cambridge University Press.
- Genesee, F., Lindholm-Leary, K., Suanders, W., & Christian, D. (eds.) (2006). *Educating English language learners: A synthesis of research evidence*. New York: Cambridge Undersity Press.
- Greene, J. (1997). A meta-analysis of the Rossell and Baker review of bilingual education research. *Bilingual Research Journal*, 21, 103-122.
- Goldenberg, C. (2008). Teaching English language learners: Wht the research does – and does not- say. *American Educator*, 32(2), 8-11.
- Slavin, R.E., & Cheung, A. (2005). A synthesis of research on language of reading instruction for English language learners. *Review of Educational Research*, 75(2), 247-284.
- Roldstad, K., Mahoney, K., & Glass, G.V. (2005). The big pictures: A meta-analysis of program effectiveness research on English language learners. *Educational Policy*, 19, 572-594.
- Thomas, W.P. & Collier, V.P. (2012). *Dual Language Education for a Transformed World*. Albuquerque, NM: Dual Language Education of New Mexico Fuente Press.